

22 août 2009



## #154 expo Gauguin et art flamand

ゴーギャン展をご紹介します。フランス語インタビューは、ルーヴル美術館 学芸員のブレイズ・デュコスさんのインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

### ☆パーソナリティ

ボブ & なな

### ☆今週のゲスト

中林和雄 さん  
東京国立近代美術館 企画課長

Blaise Ducosさん  
conservateur au musée du Louvre

## Générique et intro

Le 22 août 2009, numéro cent cinquante-quatre de chocolat, magazine bilingue français-japonais.

Gauguin, une oeuvre originale, mais aussi un personnage fascinant.

Regards sur la peinture flamande avec Blaise Ducos.

## ゴーギャン展について

Avant de tout abandonner pour se consacrer à la peinture, Gauguin travaillait dans la finance et était père de famille de cinq enfants. Sa femme était danoise.

## 覚えよう petit à petit♪

## Blaise Ducos...

**à côté de ~**

～と比べて

**comment se fait-il que + 接続法**

どうして～ということになったのか

**rétrospectif**

過去にさかのぼる、回顧的な

**dépendance**

属領

**annexé**

併合された

**à savoir**

すなわち

**dynastie**

王朝

**propriétaire**

所有者

**ça n'avait rien de ~**

～らしいところはなかった

**bouleversement**

激変

**scission**

分裂

**désespérément**

必死に

**règne**

治世

**grandes lignes**

大筋、概略

**marqué par**

特徴のある

**Contre-Réforme**

(カトリック側の)反宗教改革

**renovation**

改革

**Bob** : Quand on parle de l'art en Europe, on pense d'abord à Paris, à Rome, à l'Espagne. À côté de ces grandes puissances, la Hollande représente quand même une petite région, presque campagnarde. Vu de Paris en tout cas, non? Alors comment se fait-il qu'ils aient pu produire autant d'oeuvres et de telle qualité?

**Blaise Ducos** : Mais en fait, si vous pensez ça, c'est que vous êtes largement influencé par des vues rétrospectives. Rappelons-nous que, pendant très longtemps Hollande et Flandres en fait, étaient des dépendances, des possessions, des domaines annexés de grandes puissances à savoir l'Espagne, la Bourgogne, les Habsbourg, ces grandes dynasties européennes, étaient les propriétaires de ces terres et des personnes qui y vivaient, au sens propre. Donc, ça n'avait rien d'un domaine lointain et annexé, c'était une partie de l'empire, tout simplement.

Ensuite, lorsque les bouleversements politiques ont amené la scission des empires et la prise d'indépendance des Pays-Bas du Nord, et bien le petit bout de territoire européen qu'on appelle "Hollande", est devenu la capitale économique de l'Europe. Et Paris, avec toute sa richesse et son prestige, était économiquement moins puissant que ces régions, et c'est d'ailleurs bien pour ça que Louis XIV a essayé désespérément d'annexer la Hollande pendant tout son règne, et il n'y est jamais arrivé.

**Bob** : Est-ce qu'il y a moyen de donner les grandes lignes de cette école flamande ?

**Blaise** : Alors, l'école Flamande, on est bien d'accord, les Pays-Bas du Sud, Bruxelles, Anvers, Malines, des villes comme ça.

C'est une peinture essentiellement religieuse, marquée par la Contre-Réforme, c'est-à-dire le grand mouvement de renovation de la pensée religieuse catholique, et donc si vous voulez, c'est tout simplement le grand Baroque.

Il y a plusieurs patries du Baroque, il y a l'Italie bien sûr, la France en est une partiellement, mais l'autre grande patrie du Baroque, ce sont les Flandres.

## petite leçon: ぶんぽう一口メモ

### 1) フランス語の基本

**- les bouleversements politiques ont amené la scission des empires...**

政治的激変によって帝国の分裂が起こり...

「引き起こす」という意味の動詞

**amener** という動詞は「連れてくる」という意味のほかに、「引き起こす、生じさせる」という意味で無生物を主語とした文を作ることができます。

**De nouvelles négociations pourront amener la paix.**

新たな交渉によって平和がもたらされるだろう。

**amener** 以外にも「引き起こす、生じさせる」という意味を持つ動詞は次のようなものがあります。 **causer, déclencher, engendrer, entraîner, occasionner, produire, provoquer, susciter ... etc.**

**Cet incident a déclenché une guerre.**

その事件が戦争のきっかけとなった。

### 2) フランス語のコツ

**- Et Paris, avec toute sa richesse et son prestige, était économiquement moins puissant que ces régions**

フランスは、富と威光があるにもかかわらず、経済的にはこの地域ほどは栄えていませんでした

換喩法 **métonymie**

修辞法 **rhétorique** のひとつに換喩法 **métonymie** と呼ばれるものがあります。広辞苑によれば、換喩法とは「あるものを表すのに、これと密接な関係のあるもので置き換えること」とあります。

換喩法による表現はさまざまですが、「ワシントン」、「ホワイトハウス」でアメリカ合衆国政府を表すように、場所や建物で機関をあらわすのも換喩です。こうした換喩の用法は、新聞、雑誌などで国際政治を報道する時にしばしば用いられます。

**Matignon est resté silencieux.**

フランス政府は沈黙していた。

(**l'hôtel Matignon** マティニョン館はフランス首相官邸)

**Les critiques de Kouchner contre l'Administration Obama attisent les tensions entre Paris et Washington.**

オバマ政権に対するクシュネール外相の批判が米仏間の緊張を高めている。

また通りの名前も換喩として用いられます。セーヌ沿いのオルセー河岸 **le quai d'Orsay** にあるフランス外務省は **le Quai d'Orsay** と呼ばれ、シテ島 **l'île de la Cité** のオルフェーヴル河岸 **le quai des Orfèvres** にあるパリ警視庁は **le Quai des Orfèvres** としばしば呼ばれます。

### 3) 補足

インタビューの中に「長い間オランダとフランドル地方はスペイン、ブルゴーニュ、ハプスブルグといった列強の属領であり領地、併合地でした」という言葉がありました。その歴史的背景をごく簡単に補足しておきましょう。

ほぼ現在のフランス北部からオランダにあたるフランドル＝ネーデルランド一帯は、ローマ帝国の最北に位置していました。ローマ帝国崩壊後にはフランク王国領となります。10世紀から11世紀にかけては神聖ローマ帝国の一部となり、農業、商業が発達します。その後、ブルゴーニュ公爵領の一部として、建築、絵画、彫刻などが芸術文化が盛んになりますが、1477年のブルゴーニュ公シャルルの死とともにハプスブルグ家に継承されます。ハプスブルグ家が16世紀にスペイン・ハプスブルグ家とオーストリア・ハプスブルグ家に分かれると、スペイン・ハプスブルグ家の支配下に入りました。しかしネーデルランド北部のプロテスタント勢力はスペイン・ハプスブルグ家に対して反乱を起こし、ネーデルランド連邦共和国として独立します。これが現在のオランダ王国へとつながります。一方、スペインの支配下に残った南部は、その後オーストリア、フランス、オランダの支配を次々と受けますが1831年にベルギー王国として独立しました。